

Latinismos y *Acta Apostolorum Apocrypha*:  
*ΠΡΑΞΕΙΣ ΠΑΥΛΟΥ ΚΑΙ ΘΕΚΛΗΣ, ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΤΟΥ*  
*ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΠΑΥΛΟΥ, ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ*  
*ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΠΕΤΡΙΟΥ*<sup>1</sup>.

I. INTRODUCCIÓN: PROPÓSITO Y METODOLOGÍA

En este estudio acometemos un análisis detallado de los términos procedentes de la lengua latina presentes en las obras *Πράξεις Παύλου και Θέκλης, Μαρτύριον τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Παύλου* y *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Πέτρου* para un posterior contraste con otras manifestaciones literarias —y diferentes niveles de lengua— relativamente coetáneas o bien insertas en una tradición común, como es el caso los historiadores Flavio Josefo (siglo I d. de C.) y Plutarco (siglos I-II d. de C.) o la producción canónica neotestamentaria, con especial atención a la lucana. Todos los textos mencionados en primer lugar pertenecen a la apócrifa literatura de «hechos», por oposición a «evangelios» y «epístolas»; los pertenecientes al ciclo paulino podrían datarse ca. 180 d. de C., mientras los correspondientes al petrino no más allá del 250 d. de C.<sup>2</sup>. Con una estructura

1 El presente trabajo está inspirado en algunos pasajes de mi tesis doctoral inédita *Estudios sobre la lengua de los Hechos apócrifos de Pedro y Pablo* (Murcia 1994), convenientemente revisados y adaptados a las características de esta revista.

2 La división tripartita en evangelios, hechos y epístolas no es sino la tradicional, aplicable también en el caso de la producción canónica; cf., al respecto, A. de Santos Otero, *Los Evangelios Apócrifos*<sup>6</sup> (Madrid 1988), p. 3. Para la cronología de *Πράξεις* y *Μαρτύρια*, cf. el artículo de A. Piñero Sáenz «Cronología relativa de los Hechos apócrifos de los Apóstoles. Reflexiones sobre ediciones recientes», en R. M. Aguilar -